



المركز القومي للترجمة

الماء والكنه



تأليف : ألكسندر بوشكين
ترجمة : سهير المصادفة
رسوم : نبيل السنباطي



1902

المجلد الثامن

المركز القومي للترجمة

تأسس في أكتوبر 2006 تحت إشراف : جابر عصفور

مدير المركز : أنور مغيث

بطاقة الفهرسة إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية إدارة الشؤون الفنية
بوشكين / ألكسندر سرجيفيتش، 1799 - 1837 الديك الذهبي / تأليف : ألكسندر بوشكين؛ ترجمة: سهير المصادفة؛ رسوم: نيبيل السنباطي القاهرة المركز القومي للترجمة: 2016 ص: 20 سم 1 - القصص الروسية (أ) المصادفة، سهير (مترجمة) (ب) السنباطي، نيبيل (رسام) (ج) العنوان 891, 73
رقم الإيداع : ٢٠١٢/١٣٧٤٢ الترقيم الدولي: 2-194-216-977-978 طبع بالهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المركز.

- العدد : 1902

- الديك الذهبي

- ألكسندر بوشكين

- سهير المصادفة

- نيبيل السنباطي

- اللغة الروسية

- الطبعة الأولى : 2016

هذه ترجمة كتاب

СКАЗКА

О ЗОЛОТОМ ПЕТУШКЕ

А.С. ПШКИН

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجبلية بالأوبرا الجزيرة القاهرة ت : 27354524 فاكس 27354526

El Gabalaya St. Opera House. El Gezira , Cairo

E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel : 27354524 Fax : 27354554

الكتاب الذهبية



تأليف: ألكسندر بوشكين
ترجمة: سهير المصادفة
رسوم: نبيل السنباطي



2016

يُعَدُّ "ألكسندر سيرجيفتش
بوشكين" مِنْ أَعْظَمَ شُعْرَاءِ رُوسِيَا،
وَيُلَقَّبُ بِأَمِيرِ الشُّعْرِ الرُّوسِيِّ،
وَشَاعِرِ رُوسِيَا الْقَوْمِيِّ الَّذِي أَسْهَمَ
إِسْهَامًا ضَخْمًا فِي تَأْسِيسِ اللُّغَةِ
الْأَدَبِيَّةِ الرُّوسِيَّةِ الْمُعَاصِرَةِ، وَهُوَ أَحَدُ
أَعْمَدَةِ الْأَدَبِ الْكِلَاسِيكِيِّ فِي
العَالَمِ.

حَقَّقَ شُهْرَتَهُ بِسَبَبِ شِعْرِهِ
الْمَلْحَمِيِّ، خُصُوصًا عَمَلُهُ الطَّوِيلُ
"يُوجِين أُونِيجِن"، كَتَبَ فِي الْأَنْوَاعِ
الْأَدَبِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ، فَكَتَبَ
الْقَصَائِدَ الْغِنَائِيَّةَ وَمِنْهَا..
"الْأَسِيرُ الْقَوْقَازِيُّ"،
وَالنُّوْرُ، وَ"الْعَجْرُ"،
وَوَافُورَةُ بَاخْتِشِي سَرَايُ، وَكَتَبَ
الْقِصَصَ الْقَصِيرَةَ، وَكَتَبَ
الْمَسْرُوحِيَّاتِ الشُّعْرِيَّةَ، وَمِنْ أَشْهَرِهَا:
"مَأْسَاةُ بُوْرِيْس جُودُوْنُوْف".

اتَّجَهَ "بُوشْكِين" إِلَى ثَقَافَةِ الشَّرْقِ
الْعَرَبِيِّ فِي الْعَدِيدِ مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ،



أَلَكْسَنْدَرُ بُوْشْكِينُ
(١٧٩٩ - ١٨٣٧)

وَأَسْتَقَى فِي مُؤَلَّفِهِ "رُوسْلَان وَلُودَمِيلَا" رُوحَ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ، حَيْثُ تَحْكِي "شَهْرَزَادَ" عَنْ ذَلِكَ الْعَالَمِ السَّحَرِيِّ الَّذِي يَخْتَلِطُ فِيهِ الْوَاقِعُ بِالْخَيَالِ، وَاتَّجَهَ إِلَى "الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ" فِي "قَبَسَاتِ مِنَ الْقُرْآنِ" بَحْثًا عَنِ الْقِيَمِ الْأَخْلَاقِيَّةِ. وَلَقَدْ تَأَثَّرَ "بُوشِكِينَ" كَثِيرًا بِالْأُسْلُوبِ الشَّرْقِيِّ فِي الشَّعْرِ، وَيَقْصَصِ الْحُبِّ الْعُذْرِيِّ فِي الْأَدَبَيْنِ الْفَارِسِيِّ وَالْعَرَبِيِّ. بَلْ لَقَدْ بَلَغَ حُبُّهُ لِلتُّرَاثِ الْعَرَبِيِّ حَدَّ مُحَاوَلَتِهِ تَعَلُّمَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، وَمَا زَالَتْ الْأَوْرَاقُ الَّتِي حَاوَلَ أَنْ يَنْقُشَ عَلَيْهَا حُرُوفَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مَحْفُوظَةً فِي مُتَحَفِ "سَانِ بِطْرُسْبُرج".

وُلِدَ "بُوشِكِينَ" فِي مُوسْكُو عَامَ ١٧٩٩، وَكَانَ فِي طُفُولَتِهِ كَثِيرَ الصَّمْتِ وَالتَّامُّلِ، قَلِيلَ الْحَرَكََةِ، وَكَأَنَّهُ كَانَ يَحْفَظُ مَا يُحْكِي لَهُ مِنْ حِكَايَاتِ بِلَادِهِ الشَّعْبِيَّةِ وَقُكَاهَاتِهَا، وَحِكَمِ الْأَمْثَالِ وَالْأَغَانِي وَالْمُوسِيقَى، وَيَطِيرُ مَعَ ذَلِكَ كُلِّهِ فِي أَجْوَاءِ الْخَيَالِ الْبَدِيعِ وَالرَّائِعِ لِلْأَسَاطِيرِ الْمُتَمَتِّعَةِ.

كَتَبَ أُولَى قَصَائِدِهِ وَهُوَ فِي الْخَامِسَةِ عَشْرَةَ مِنْ عُمُرِهِ، وَكَانَتْ الْحِكَايَاتُ وَالْأَغْنِيَاتُ الشَّعْبِيَّةُ زَادًا وَتَبَعًا اسْتَلْهَمَ مِنْهُمَا أَعْمَالَهُ الْمَلِيبَةَ بِالْحِكْمَةِ وَالشَّجَاعَةِ وَالْجَمَالَ، وَمُنْذُ الْخَامِسَةِ عَشْرَةَ مِنْ عُمُرِهِ ظَلَّ "بُوشِكِينَ" يُبَشِّرُ بِالْحُرِّيَّةِ، مُعَبِّرًا عَنْ نُزُوعِ الْإِنْسَانِ إِلَيْهَا، وَالنِّضَالِ مِنْ أَجْلِهَا.

اعْتَبَرَتْ مُوسُوعَةُ "أَكْسُفُورْدِ الْبَرِيطَانِيَّةِ" لِأَدَبِ الْأَطْفَالِ "بُوشِكِينَ" رَائِدًا مِنْ رُؤَادِ أَدَبِ الطُّفْلِ فِي الْعَالَمِ، وَأَفْرَدَتْ لَهُ مَكَانًا خَاصًّا بَيْنَ كُتَّابِ الطُّفْلِ الْكِبَارِ. عِنْدَمَا سَمِعَ "بُوشِكِينَ" وَقَرَأَ الْحِكَايَاتِ الشَّعْبِيَّةَ الشَّهِيرَةَ فِي بِلَادِهِ وَجَدَ أَنَّهُ مِنَ الصُّرُورِيِّ أَنْ يَحْكِيَهَا شِعْرًا، وَهَذِهِ حِكَايَةٌ مِنْ حِكَايَاتِهِ الشَّهِيرَةِ يَعْرِفُهَا كُلُّ الْأَطْفَالِ الرُّوسِ وَيُطْلِقُونَ عَلَيْهَا حِكَايَةَ "الدِيكِ الْمَذْهَبِيِّ"، وَهِيَ الْآنَ بَيْنَ أَيْدِي الطُّفْلِ الْعَرَبِيِّ بِعُنْوَانِهَا الْأَصْلِيِّ: "الدِيكِ الْمَذْهَبِيِّ"، وَهِيَ حِكَايَةٌ وَارِدَةٌ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْحِكَايَاتِ الشَّعْبِيَّةِ فِي الْعَدِيدِ مِنْ بُلْدَانِ الْعَالَمِ وَمَعْرُوفَةٌ فِي الْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ.

فِي مَكَانٍ مَا، فِيمَا وَرَاءَ الْبَحَارِ وَالْجِبَالِ، كَانَتْ هُنَاكَ مَمْلَكَةٌ رَائِعَةٌ يَحْكُمُهَا قَيْصَرٌ
اسْمُهُ "دَاوُون"، وَكَانَ هَذَا الْقَيْصَرُ شَابًّا شَجَاعًا يَحْمِي مَمْلَكَتَهُ مِنْ غَزْوِ الْأَعْدَاءِ،
وَيُحَقِّقُ لِشَعْبِهِ النَّصْرَ بِإِقْدَامٍ وَقُوَّةٍ وَجَسَارَةٍ، وَيُلْحِقُ بِأَعْدَاءِ مَمْلَكَتِهِ الْهَزَائِمَ النَّكَرَاءَ.
وَمَرَّتْ عَلَى هَذِهِ الْحَالِ الْأَيَّامُ، وَمَعَ مُرُورِ السَّنَوَاتِ كَبِرَ الْقَيْصَرُ "دَاوُون" وَأَصَابَهُ
عَجْزُ السَّيْخُوخَةِ، وَلَمْ يَعُدْ يَقْوَى عَلَى النَّزَالِ، فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَرِيحَ مِنْ مَهَامِهِ الْحَرْبِيَّةِ،
وَيَعِيشَ مَعَ جِيرَانِهِ فِي الْمَمَالِكِ الْأُخْرَى فِي هُدُوءٍ وَسَلَامٍ.





وَلَكِنْ بَدَأَ أَعْدَاؤُهُ يَطْمَعُونَ فِي مَمْلَكَتِهِ وَأَخَذُوا يُرْهِقُونَهُ بِالْغَزَوَاتِ الْمُتَتَالِيَةِ، وَيُلْحِقُونَ بِهِ الْأَذَى، وَيُوجِّهُونَ ضَرْبَاتٍ مُوجِعَةً لِكُلِّ حُدُودِ مَمْلَكَتِهِ، وَأَصْبَحَ الْقَيْصَرُ الْعَجُوزُ يَتَلَقَّى الْهَزَائِمَ وَاحِدَةً بَعْدَ الْأُخْرَى، وَأَصْبَحَ عَلَيْهِ الْآلَنَ - لَكِي يَحْمِي مَمْلَكَتَهُ وَيَصُدُّ الْأَعْتِدَاءَاتِ وَالْغَزَوَاتِ عَنْهَا - أَنْ يُجَهِّزَ جُيُوشًا قَوِيَّةً وَفِيرَةَ الْعَدَدِ، وَأَنْ يَقُومَ بِشَنْ هَجَمَاتٍ تُلْحِقُ الْأَذَى بِالْأَعْدَاءِ، وَبِالْفِعْلِ لَمْ يَغْضَلْ قَادَةُ جُيُوشِهِ وَلَوْ لِلْحِظَةِ وَاحِدَةٍ،





لَكِنَّهُمْ لَمْ يَنْجَحُوا فِي صَدِّ غَزَوَاتِ الْأَعْدَاءِ الْمُتَتَالِيَةِ، وَلَمْ يَسْتَطِيعُوا الصُّمُودَ أَمَامَ هَجَمَاتِهِمْ، فَإِذَا مَا وَجَّهَتْ جُيُوشُ الْقَيْصَرِ "دَاوُونَ" بَصَرَهَا نَاحِيَةَ الْجَنُوبِ وَظَلَّتْ مُتَرَبِّصَةً فِي انْتِظَارِ الْعَدُوِّ، تَجِدُ قُوَّةَ عَسْكَرِيَّةٍ مِنْ قُوَّاتِ الْعَدُوِّ تَتَسَلَّلُ مِنْ نَاحِيَةِ الشَّرْقِ، فَإِذَا مَا تَوَجَّهُوا إِلَى الشَّرْقِ لِحِمَايَتِهِ، يَهْجُمُ عَلَيْهِمُ الْمُعْتَدُونَ الدُّخْلَاءُ مِنَ الْبَحْرِ وَيَضْرِبُونَ بِكُلِّ قُوَّةٍ وَشَرَّاسَةٍ وَحِقْدٍ.

وَعَلَى الرَّعْمِ مِنْ اسْتِمَاتَةِ جَيْشِ الْقَيْصَرِ "دَاوُونَ" فِي الدِّفَاعِ، فَإِنَّ الْمُعْتَدِينَ ظَلُّوا يَتَقَدَّمُونَ بِثَبَاتٍ فِي اتِّجَاهِ أَرْضِ الْمَمْلَكَةِ.





وَهُنَا بَكَى الْقَيْصَرُ "دَاوُونَ"، وَنَسِيَ طَعْمَ النَّوْمِ، وَلَمْ تَعُدِ الْحَيَاةُ مُمَكِّنَةً فِي هَذَا الْقَلَقِ
وَالْهَلَعِ وَالاضْطِرَابِ.. فَمَا كَانَ مِنْهُ إِلَّا أَنْ يُعْلِنَ فِي أَنْحَاءِ الْبِلَادِ أَنَّهُ يَنْشُدُ مُسَاعَدَةَ مَنْ
يُعِينُهُ عَلَى رَدِّ الْأَعْدَاءِ عَنِ الْبِلَادِ. وَتَوَجَّهَ بِطَلَبِ الْمُسَاعَدَةِ إِلَى الْجَمِيعِ.. الْحُكَمَاءِ
وَالْمُنَجِّمِينَ وَالسَّحَرَةَ وَحَتَّى الْمَشْعُودِينَ. وَأَخَذَ الْقَيْصَرُ دَاوُونَ يَسِيرُ فِي أَنْحَاءِ الْمَمْلَكَةِ،
وَخَلْفَهُ يَسِيرُ رُسُلُهُ وَخِدْمَتُهُ وَهُمْ مُنَحْنُو الرُّعُوسِ يُعْلِنُونَ دَعْوَتَهُ وَيُكْرِرُونَ طَلَبَ
الْمُسَاعَدَةِ لِإِنْقَاذِ الْمَمْلَكَةِ.





وَبَعْدَ أَيَّامٍ قَلِيلَةٍ حَضَرَ إِلَى الْقَصْرِ سَاحِرٌ، وَعِنْدَمَا مَثَلَ بَيْنَ يَدَيِ الْقَيْصَرِ، انْحَنَى أَمَامَهُ
ثُمَّ أَخْرَجَ مِنْ كَيْسٍ كَانَ مَعَهُ دِيكًا ذَهَبِيًّا صَغِيرًا، وَقَالَ لَهُ: مَوْلَايَ. ضَعْ هَذَا الدِّيكَ
الذَّهَبِيَّ فَوْقَ أَعْلَى بُرْجٍ فِي الْمَدِينَةِ، وَسَيَكُونُ دِيكِي الذَّهَبِيِّ هَذَا حَارِسَكَ الْمُخْلِصَ، وَسَتَكُونُ
الْأُمُورُ هَادئةً وَيَسُودُ السَّلَامُ الْبِلَادَ، سَيَظِلُّ الدِّيكُ جَالِسًا بِهِدوءٍ وَهُوَ سَاكِنٌ تَمَامًا،
وَلَكِنْ بِمُجَرَّدِ أَنْ يَلْمَحَ فِي جِهَةِ مَا اسْتَعْدَادًا حَرْبِيًّا، وَلَوْ خَفِيفًا سَيُوجِّهُ ضِدَّكَ، أَوْ غَزْوَةً
عَسْكَرِيَّةً، أَوْ أَيَّ أَخْطَارٍ أَوْ كَوَارِثٍ أُخْرَى، عِنْدَئِذٍ، فِي لَحِ الْبَصَرِ، سَوْفَ يَدُورُ دِيكِي الذَّهَبِيِّ
حَوْلَ نَفْسِهِ، وَيَرْتَفِعُ عُرْفُهُ، ثُمَّ يَأْخُذُ فِي الصِّيَاحِ بِصَوْتٍ عَالٍ، وَيَظِلُّ كُلُّ جَسَدٍ يَنْتَفِضُ،
وَيَتَوَجَّهُ كُلِّيَّةً إِلَى النَّاحِيَةِ الَّتِي سَوْفَ يَفِدُّ مِنْهَا الْخَطَرُ، وَهُوَ لَا يَكْفُ عَنْ النَّظَرِ إِلَيْهَا.





شَكَرَ الْقَيْصَرُ "دَاوُونَ" السَّاحِرَ، وَأَمَرَ لَهُ بِمُكَافَأَةِ جَبَلٍ مِنَ الذَّهَبِ الْخَالِصِ مُقَابِلَ
هَذَا الْمَعْرُوفِ الَّذِي سَيَنْقِذُ الْمَمْلَكَةَ. ثُمَّ أَضَافَ الْقَيْصَرُ الْعَجُوزَ مُبْتَهَجًا وَهُوَ مَاخُوذٌ
تَمَامًا مِنَ الْإِعْجَابِ: وَلَسَوْفَ أَحَقِّقُ لَكَ مُقَابِلَ ذَلِكَ الْفَضْلِ أَوَّلَ أُمْنِيَةٍ تَطْلُبُهَا مِنِّي
كَمَا لَوْ كُنْتُ أَحَقَّقْتُهَا لِنَفْسِي.
وَهَكَذَا قَطَعَ الْقَيْصَرُ "دَاوُونَ" عَلَى نَفْسِهِ عَهْدًا بِتَحْقِيقِ أَيِّ شَيْءٍ يُرِيدُهُ السَّاحِرُ.





وَهَكَذَا وَقَفَ الدِّيْكُ الذَّهَبِيُّ فَوْقَ أَعْلَى بُرْجٍ فِي الْمَمْلَكَةِ، وَظَلَّ رَابِضًا يَحْرُسُ حُدُودَهَا،
وَبِمَجَرَّدِ أَنْ يَرَى خَطَرًا مَا، وَكَمَا لَوْ كَانَ حَارِسًا مُخْلِصًا يَصْعَبُ إِيْجَادُهُ فِي الْأَحْلَامِ
فَهُوَ فِي لَحِ الْبَصَرِ، يَرْفَعُ عُرْفَهُ الذَّهَبِيَّ، وَهُوَ يَهْتَزُّ، وَيَنْتَفِضُ، ثُمَّ يَدُورُ حَوْلَ نَفْسِهِ،
وَيَتَحَوَّلُ إِلَى تِلْكَ الْجَهَةِ الَّتِي سَوْفَ يَأْتِي مِنْهَا الْخَطَرُ، ثُمَّ لَا يَكْفُ عَنْ الصِّيَاحِ
بِصِيْحَتِهِ الشَّهِيرَةِ.. "كو.. كو.. كو.. أَيُّهَا الْقَيْصَرُ يَا مَنْ تَنَامُ فِي سَلَامٍ!"

وَمَضَتْ سَنَوَاتٌ، حَمَى فِيهَا الدِّيْكُ الذَّهَبِيُّ الْمَمْلَكَةَ مِنْ أَعْدَائِهَا، وَشَيْئًا فَشَيْئًا عَادَ
الْأَعْدَاءُ إِلَى خَوْفِهِمْ مِنْ مَمْلَكَةِ الْقَيْصَرِ "دَاوْن"، وَلَمْ يَعُدْ بِإِمْكَانِهِمْ غَزْوُهَا بَعْدَ أَنْ
نَجَحَتْ جُيُوشُهُ فِي صَدِّ هَجَمَاتِ الْأَعْدَاءِ الْوَاحِدَةِ تِلْوَ الْأُخْرَى، وَاسْتَطَاعَتْ حِمَايَةَ
حُدُودِ الْمَمْلَكَةِ، وَكَبَدَتْ الْعَدُوَّ الْخَسَائِرَ.





وَمَرَّ عَامٌ هَادِيٌّ، وَالِدِيكَ الذَّهَبِيُّ طَوَالَ الْوَقْتِ يَجْلِسُ سَاكِنًا، وَفَجْأَةً.. أَيقَظَتِ الْقَيْصَرَ
"دَادُون" ضَجَّةً مُخِيفَةً وَصَوْتُ عَالٍ.. "مَوْلَايَ.. أَنْتَ مَلِيكُنَا.. أَنْتَ أَبُو الشَّعْبِ.. فَيَا
أَيُّهَا الْقَيْصَرُ.. احْمِنَا مِنَ الْكَارِثَةِ".

هَكَذَا كَانَ قَائِدُ جَيْشِهِ يَصِيحُ بِلاَ تَوْقُفٍ.

تَسَاءَلَ الْقَيْصَرُ "دَادُون" وَهُوَ بَيْنَ النَّوْمِ وَالْيَقَظَةِ:

يَا إِلَهِي.. مَا هَذَا؟ وَمَنْ هُنَاكَ يَصِيحُ هَكَذَا؟ وَأَيُّهَ كَارِثَةٍ تِلْكَ الَّتِي يَتَحَدَّثُ عَنْهَا؟

قَالَ قَائِدُ الْجَيْشِ: الدِّيكَ الذَّهَبِيُّ يَصِيحُ مِنْ جَدِيدٍ، وَيَنْشُرُ الرُّعْبَ وَالضَّجَّةَ الْهَائِلَةَ
فِي كُلِّ الْمَدِينَةِ.. هَرَعَ الْقَيْصَرُ "دَادُون" إِلَى النَّافِذَةِ، وَنَظَرَ إِلَى أَعْلَى بُرْجٍ فِي الْمَدِينَةِ،
حَيْثُ يَقِفُ الدِّيكَ، فَرَأَى الدِّيكَ يَنْتَفِضُ وَهُوَ مُتَوَجِّهٌ كُلِّيَّةً إِلَى الشَّرْقِ، وَبِلاَ تَرِيثٍ
أَوْ تَوَانٍ، صَاحَ الْقَيْصَرُ: أَسْرِعُوا.. إِلَى الْخُيُولِ.. إِلَى الْحَرْبِ.





وَجَهَّزَ جَيْشًا كَبِيرًا قَوِيًّا لِمُوَاجَهَةِ الْأَعْدَاءِ، وَوَضَعَ عَلَى رَأْسِهِ ابْنَهُ الْأَكْبَرَ، ثُمَّ أَرْسَلَهُ فِي اتِّجَاهِ الشَّرْقِ، فَهَذَا الدَّيْكَ الذَّهْبِيُّ، وَخَفَّتِ الضُّجَّةُ الَّتِي أَثَارَهَا فِي الْمَمْلَكَةِ، وَاسْتَطَاعَ الْقَيْصَرُ "دَاوُون" أَخِيرًا أَنْ يَنَامَ، وَمَرَّتْ ثَمَانِيَةُ أَيَّامٍ، وَلَمْ تَأْتِ مِنَ الشَّرْقِ أَيُّ أَخْبَارٍ، هَلْ دَارَتْ هُنَاكَ أَمْ لَمْ تَدْرُ مَعْرَكَةٌ؟

لَا يَدْرِي الْقَيْصَرُ "دَاوُون" وَلَمْ تَصِلْهُ عَنْ ذَلِكَ أَيُّ تَقَارِيرٍ أَوْ رَسَائِلٍ. وَصَاحَ الدَّيْكَ الذَّهْبِيُّ مِنْ جَدِيدٍ، فَجَهَّزَ الْقَيْصَرُ جَيْشًا ثَانِيًا قَوِيًّا كَبِيرًا وَضَعَ عَلَى رَأْسِهِ ابْنَهُ الْأَصْغَرَ. فَهَذَا الدَّيْكَ الذَّهْبِيُّ، وَمِنْ جَدِيدٍ لَمْ تَصِلْ أَيُّ أَخْبَارٍ إِلَى الْقَيْصَرِ، وَلَمْ يَدْرِ مَاذَا حَدَثَ لَجَيْشِهِ الثَّانِي. وَمَرَّتْ ثَمَانِيَةُ أَيَّامٍ أُخْرَى، أَمْضَاهَا النَّاسُ فِي رُغْبٍ، وَالدَّيْكَ الذَّهْبِيُّ لَا يَكْفُ عَنْ الصِّيَاحِ، فَجَهَّزَ الْقَيْصَرُ جَيْشًا ثَالِثًا قَوِيًّا كَبِيرًا، قَادَهُ هُوَ بِنَفْسِهِ إِلَى الشَّرْقِ، وَهُوَ لَا يَعْلَمُ.. هَلْ مِنْ وَرَاءِ ذَلِكَ طَائِلٌ؟

أَخَذَ الْجَيْشُ يَتَقَدَّمُ لَيْلًا وَنَهَارًا، يُقَابِلُ مَا لَا يُطَاقُ مِنَ الْمَشَاقِّ، وَلَكِنْ لَمْ يَجِدِ الْقَيْصَرُ أَثَارَ مَعْرَكَةٍ، أَوْ كِتَابٍ عَسْكَرِيَّةٍ، أَوْ حَتَّى شَوَاهِدَ مَقَابِرَ تَذْكَارِيَّةٍ.





وَضَلَّ يُفَكِّرُ طَوَالَ الْوَقْتِ: مَا هَذَا اللَّغْزُ؟! مَا هَذِهِ الْأَعْجُوبَةُ؟!

وَهَا هُوَ يَوْمٌ آخَرُ يَمْرُ، وَالْقَيْصَرُ يَقُودُ قُوَاتِهِ بِلَا تَوَقُّفٍ فِي الْجِبَالِ، وَأَثْنَاءَ مُرُورِهِ بِسَهْلِ
بَيْنَ الْجِبَالِ الْعَالِيَةِ رَأَى الْقَيْصَرُ خِيْمَةً حَرِيرِيَّةً، فَاقْتَرَبَ مِنْهَا الْجَمِيعُ، وَوَقَفُوا وَاجْمِينَ
أَمَامَ الْخِيْمَةِ الْبَدِيعَةِ، بَيْنَمَا يَتَأَمَّلُونَ - وَهُمْ مَصْدُومُونَ - جَيْشَهُمُ الْمَهْزُومَ مَرْضُوصًا
حَوْلَهَا.

جَابَ الْقَيْصَرُ "دَاوُونَ" الْمَكَانَ، وَسَرَّعَانَ مَا تَجَمَّدَ أَمَامَ الْمَشْهَدِ الْمُفْزِعِ.. كَانَ ابْنَاهُ يَتَمَدَّدَانِ
بِلَا حَرَكَاتٍ.. بِلَا دُرُوعٍ وَهُمَا مُسَجَّيَانِ، وَقَدْ أَغْمَدَ كُلُّ مِنْهُمَا سَيْفَهُ فِي جَسَدِ الْآخَرِ، بَيْنَمَا
يَهَيِّمُ جَوَادُهُمَا فِي الْمَرْجِ الْمُحِيطِ بِالْخِيْمَةِ، يَدْهَسَانِ بِأَقْدَامِهِمَا النَّجِيلَ الْمُخَضَّبَ بِالدَّمَاءِ..
عَوَى الْقَيْصَرُ "دَاوُونَ": آه يَا أَبْنَائِي.. يَا مُصِيبَتِي!.. وَوَقَعَ فِي الشَّرِكِ صَقْرَا الْمَمْلَكَةِ
كِلَاهُمَا. يَا مُصِيبَتِي!.. إِنَّ فِي هَذَا نِهَائِي..

كَانَ الْجَيْشُ كُلُّهُ يُرَدِّدُ صُرَاخَ الْقَيْصَرِ "دَاوُونَ" وَيَتَنَوَّنُونَ جَمِيعًا أَنِينًا مُوجِعًا، فَالْجُرْحُ
عَمِيقٌ، وَالْقَلْبُ زَلَزَلَهُ الْأَلَمُ.





فَجَاءَتْ، انْفَتَحَتِ الْخِيْمَةُ الْحَرِيرِيَّةُ، وَخَرَجَتْ مِنْهَا فَتَاةٌ بَهِيَّةٌ يَشْعُ مِنْهَا الضِّيَاءُ، وَكَانَتْهَا
شَمْسٌ بَزَعَتْ فَجَاءَتْ فِي السَّمَاءِ، أَوْ كَانَهَا انْبِثَاقُ الْفَجْرِ نَفْسِهِ، كَانَتْ مَلِكَةً فَاتِنَةً سَاحِرَةً.
حَيَّتِ الْفَتَاةُ الْقَيْصَرَ الْعَجُوزَ بِهَدْوٍ، وَكَمَا لَوْ كَانَ الْقَيْصَرُ طَائِرًا لَيْلًا لَمْ يَرِ الشَّمْسُ
قَطُّ وَقَفَ أَمَامَهَا مَبْهُورًا، وَظَلَّ يَنْظُرُ إِلَيْهَا بِلَا انْقِطَاعٍ، وَنَسِيَ مَوْتَ ابْنَيْهِ بِحُضُورِهَا.





أَمَّا الْمَلِكَةُ الْبَهِيَّةُ فَابْتَسَمَتْ لَهُ وَهِيَ تَنْحَنِي، وَأَخَذَتْهُ مِنْ يَدِهِ، وَقَادَتْهُ إِلَى دَاخِلِ الْخِيْمَةِ
الْحَرِيرِيَّةِ، وَأَجْلَسَتْهُ عَلَى كُرْسِيٍّ فَخِيمٍ، وَقَامَتْ بِضِيَافَتِهِ .. أَطْعَمَتْهُ مُخْتَلَفَ
الْمَأْكُولَاتِ، وَجَعَلَتْهُ يَضْطَجِعُ لِيَسْتَرِيحَ عَلَى سَرِيرٍ مِنَ الْمَخْمَلِ وَالْدِّيْبَاجِ، ثُمَّ - وَبِدُونِ
اسْتِفاضةٍ عَلَى الْإِطْلَاقِ - أَصْبَحَ الْقَيْصَرُ طَوَّعَ بَنَانِهَا، وَخَاضِعًا لَهَا لَا يُنَاقِشُهَا فِي
أَمْرٍ، مَسْلُوبَ الْعَقْلِ أَمَامَهَا، مَسْحُورًا، مَفْتُونًا، مُعْجَبًا وَمُبْتَهِجًا بِهَا، بِبَسَاطَةِ أَصْبَحَ
"دَادُون" مَلِكًا لَهَا.





فِي النِّهَايَةِ قَرَّرَ "دَاوُونَ" أَنْ يَعُودَ إِلَى قَصْرِهِ، وَصَحَبَ فِي طَرِيقِ عَوْدَتِهِ فَتَاتَهُ الْمَلِكَةُ
السَّاحِرَةُ وَجَيْشُهُ الْقَوِيُّ، وَيَبْدُونَ أَنَّ أَخْبَارَ عَوْدَتِهِ قَدْ سَبَقَتْهُ..
فَبِمُجَرَّدِ أَنْ لَاحَتْ لَهُ الْمَدِينَةُ، وَبِالْقُرْبِ مِنْ بَوَابِهَا، قَابَلَهُ صَوْتُ شَعْبِهِ الصَّاحِبِ، ثُمَّ
أَخَذَ النَّاسُ جَمِيعُهُمْ يَهْرَوُلُونَ خَلْفَ مَوْكِهِ، وَبِالْقُرْبِ مِنْ عَجَلَتِهِ الْمَلِكِيَّةِ الَّتِي يَجْلِسُ
فِيهَا مَعَ مَلِكِيَّتِهِ، وَجَمِيعُهُمْ يُرِيدُونَ إِقَاءَ التَّحِيَّةِ عَلَيْهِ. وَفَجْأَةً لَحَ بَيْنَ الْحُشُودِ
عَجُوزًا يَرْتَدِي قُبْعَةً وَقَوْرَةً بَيْضَاءَ، وَكَأَنَّهَا بَجْعَةٌ تَجْلِسُ عَلَى رَأْسِهِ، وَعَرَفَ فِيهِ
صَدِيقَهُ الْقَدِيمَ.. لَقَدْ كَانَ السَّاحِرَ نَفْسَهُ.





حَيَاهُ الْقَيْصَرُ: السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْأَبُ. مَاذَا تَطْلُبُ؟ اقْتَرِبْ مِنِّي أَكْثَرَ.. مَاذَا تَتَمَنَّى عَلَيَّ الْآنَ؟

وَوَظَلَ الْقَيْصَرُ يُلِحُّ عَلَيْهِ حَتَّى نَطَقَ السَّاحِرُ أَخِيرًا: مَوْلَايَ.. هَلْ تَتَذَكَّرُ أَنَّكَ قَدْ وَعَدْتَنِي أَنْ تَحَقِّقَ لِي رَغْبَتِي الْأُولَى كَمَا لَوْ أَنَّهَا رَغْبَتُكَ، وَذَلِكَ مُقَابِلَ خِدْمَتِي لَكَ.. إِذَا أَعْطَنِي تِلْكَ الْفَتَاةَ الَّتِي مَعَكَ، أَعْطَنِي الْمَلِكَةَ السَّاحِرَةَ الْبَهِيَّةَ. بَلَغْتَ دَهْشَةً الْقَيْصَرِ الْعَجُوزَ أَقْصَى حَدٍّ، فَصَاحَ بِهِ قَائِلًا:

مَنْ أَنْتَ حَتَّى تَطْلُبَ ذَلِكَ الطَّلَبَ؟! إِمَّا أَنْ يَكُونَ الشَّيْطَانُ قَدْ سَيَّطَرَ عَلَيْكَ، أَوْ أَنْ تَكُونَ قَدْ جُنَنْتَ تَمَامًا.. مَا الَّذِي اسْتَوَلَى عَلَى عَقْلِكَ؟ وَلِمَاذَا تَتَمَسَّكُ بِرَغْبَتِكَ تِلْكَ بِكُلِّ هَذَا الْعِنَادِ؟ لَقَدْ وَعَدْتُكَ بِالْفِعْلِ، وَلَكِنْ لِكُلِّ شَيْءٍ حَدٌّ. وَمِنْ أَجْلِ مَاذَا تُرِيدُ هَذِهِ الْفَتَاةَ تَحْدِيدًا، وَأَنْتَ تَعْلَمُ جَيِّدًا أَنَّهَا مَلَكِي، وَتَعْلَمُ جَيِّدًا مَنْ أَنَا. ثُمَّ أَضَافَ بِصَوْتٍ كَأَنَّهُ الْبُرْكَانُ: أَنَا الْقَيْصَرُ "دَاوُون"، أَطْلُبُ مِنِّي إِذَا خَزَانَةُ مَالٍ، أَطْلُبُ مِنِّي رُتْبَةً حَرْبِيَّةً، أَطْلُبُ مِنِّي جَوَادًا مِنَ الْإِسْطَبَلَاتِ الْمَلَكِيَّةِ، أَوْ حَتَّى مَرْزَعَةً مِنْ حُقُولِي الْمَلَكِيَّةِ. أَجَابَهُ السَّاحِرُ بِإِصْرَارٍ: أَنَا لَا أُرِيدُ أَيَّ شَيْءٍ.. أَهْدِنِي تِلْكَ الْفَتَاةَ.. الْمَلِكَةَ السَّاحِرَةَ الْبَهِيَّةَ. نَفَثَ الْقَيْصَرُ غَيْظًا وَقَالَ: لَا.. لَنْ أَمْنَحَكَ أَيَّ شَيْءٍ.. أَنْتَ الَّذِي جَنَيْتَ عَلَى نَفْسِكَ وَعَذَّبْتَهَا، اذْهَبِ الْآنَ مَا دُمْتَ حَيًّا، يَا حُرَّاسُ، ابْعِدُوا هَذَا الْمَشْعُودَ الْعَجُوزَ مِنْ هُنَا.

لَكِنَّ السَّاحِرَ الْعَجُوزَ أَرَادَ أَنْ يُجَادِلَهُ، فَلَمْ يُعْطِهِ الْقَيْصَرُ فُرْصَةً، بَلْ أَمَرَ بِالْقَبْضِ عَلَيْهِ وَأَمْسَكَهُ، وَضَرَبَهُ بِصَوْلْجَانِهِ عَلَى جَبْهَتِهِ، وَهُنَا وَقَعَ السَّاحِرُ مُنْبَطِحًا عَلَى وَجْهِهِ، وَخَرَجَتْ عَلَى الْفُورِ رُوحُهُ.



أَخَذَتْ كُلُّ الْمَمْلَكَةِ تَرْتَعِدُ خَوْفًا، أَمَّا الْفَتَاةُ.. الْمَلِكَةُ السَّاحِرَةُ الْبَهِيَّةُ فَقَدْ أَخَذَتْ تَقَهُّقَهُ،
وَلَا تَخَافُ، وَلَا تَرْهَبُ مِنْ وَقُوعِ الْجُرْمِ، وَارْتِكَابِ ذَلِكَ الذَّنْبِ، وَبِرَّغْمِ أَنَّ الْقَيْصَرَ
الْعُجُوزَ كَانَ مُنْزَعَجًا جَدًّا، وَمَأْخُودًا بِقُوَّةِ مَنْ مَوْتِ السَّاحِرِ، فَإِنَّهُ رَدَّ عَلَى ضَحِكَاتِهَا
بِابْتِسَامَةٍ رَقِيقَةٍ لَطِيفَةٍ.

وَهَكَذَا وَصَلَ إِلَى بَوَابَةِ قَصْرِهِ، وَفَجْأَةً، دَوَّتْ خَشْخَشَةُ خَفِيفَةٍ، وَأَمَامَ أَعْيُنِ كُلِّ الْحُشُودِ
الَّتِي تَقَفْ خَلْفَ مَوْكِبِ الْقَيْصَرِ طَارَ الدِّيكُ الذَّهَبِيُّ الصَّغِيرُ مُرْفِرِفًا مُبْتَعِدًا عَنْ
بُرْجِهِ الْعَالِي، وَتَوَجَّهَ مُبَاشِرَةً إِلَى عَجَلَةٍ مَوْكِبِ الْقَيْصَرِ، ثُمَّ هَبَطَ عَلَى رَأْسِهِ، وَجَلَسَ
عَلَيْهِ حَتَّى ارْتَفَعَ عُرْفُهُ الذَّهَبِيُّ، وَنَقَرَ رَأْسَ الْقَيْصَرِ، ثُمَّ حَلَقَ فِي الْأَعَالِي، وَفِي التَّوَّ
وَاللَّحْظَةِ وَقَعَ الْقَيْصَرُ مِنْ عَجَلَتِهِ، وَتَأَوَّهَ مَرَّةً وَاحِدَةً، ثُمَّ مَاتَ، وَفِي لَمَحِ الْبَصَرِ اخْتَفَتْ
الْفَتَاةُ.. الْمَلِكَةُ السَّاحِرَةُ الْبَهِيَّةُ كَأَنَّهَا لَمْ تُوجَدْ مُطْلَقًا، أَوْ أَنَّهَا مَحْضُ خَيَالٍ.



فِى الْحَقِيقَةِ، الْحِكَايَةُ كُلُّهَا مِنْ تَلْفِيقِ الْخَيَالِ، أَيْ إِنَّهَا خَيَالٌ فِى خَيَالٍ، وَلَكِنْ بِهَا عِبْرٌ
وَدُرُوسٌ وَإِشَارَاتٌ لِلْفَتْيَةِ وَالْفَتَيَاتِ.



التصحيح اللغوي : صفاء فتحي

الإشراف الفني : حسن كامل

